

Секция «Теория, история и методология перевода»

Обоснованность использования приема транскрипции/транслитерации при переводе банковской терминологии

Чугунов Артем Алексеевич

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: art.305.chu@mail.ru

Доминирующее лингвистическое влияние, которое оказывает английский язык в эпоху глобализации, особенно заметно в таких сферах как политика, экономика, международные отношения. В вышеуказанных сферах человеческой деятельности наблюдается процесс заимствования многочисленных англоязычных терминов, что зачастую приводит к нарушению таких выдвигаемых к терминам требований, как отсутствие синонимии, предпочтение уже имеющихся терминов перед иностранными терминологическими единицами. «Термин — лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик 2007: 32]. Предъявляемые к синонимии терминов требования нарушаются ввиду того, что происходящий под диктовку моды на англицизмы процесс заимствований является процессом весьма хаотичным: так заимствуются даже те термины, которые имеют непосредственный эквивалент в русском языке: **presale** превращается не в *предпродажу*, а в *пресейл* [Банковское дело: 2/2009], **private banking** становится не *частными банковскими услугами*, а *приват-банкингом* [Банковское дело: 11/2009].

Тем не менее, к транскрибированию терминов следует относиться весьма осторожно, так как далеко не всегда оно является верным переводческим решением. В случаях, когда английский термин не имеет непосредственного эквивалента в языке оригинала, возможно использование приема описательного перевода (экспликации). «Экспликация или описательный перевод — это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность» [Комиссаров 1990: 185]. Данное определение наталкивает на мысль о том, что описательный перевод носит двойственный характер, так как подобный перевод может быть как компактным, так и громоздким. Компактный описательный перевод не перегружает текст, является предпочтительнее транскрипции или транслитерации понятия исходного языка (далее ИЯ), не имеющего эквивалента в переводящем языке (далее ПЯ). Поэтому в переводе таких банковских терминов, как **branding, spread, brokerage, call center** можно воспользоваться краткой экспликацией: *создание торговой марки, размах колебаний цен, вознаграждение, получаемое брокером от клиентов, центр телефонного обслуживания*. Использование же приема громоздкого описательного перевода говорит о том, что понятие ИЯ не просто отсутствует в ПЯ, но и не может быть органично эксплицировано, что нарушает такое требование к терминам как краткость и дает основание полагать, что транскрибирование или калькирование термина ИЯ, который отсутствует в ПЯ, является вполне логичным и даже необходи-

мым. «Транскрипция и транслитерация — это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [Комиссаров 1990: 173]. Так, например, совершенно излишне при переводе термина **deposit** использовать не **депозит**, а приводимое в «Новом англо-русском банковском и экономическом словаре» Б.Г. Федорова следующее разъяснение данного термина: «денежные средства или ценные бумаги, отданные на хранение в финансово-кредитные, таможенные, судебные или административные учреждения». [Федоров 1999: 205]. Тем не менее, при переводе той или иной терминологической единицы ИЯ неуместно одновременно использовать как прием транскрипции, так и сохранение графической формы в неизменном виде. Так, например, при переводе термина **collection-scoring** как *collection-скоринг* мы не только обременяем реципиента не совсем понятным словом *скоринг*, но и внедряем в текст и вовсе запутывающее иноязычное вкрапление. Конечно, возможен вариант использования сносок или переводческих примечаний, но данный способ выглядит более логичным, когда переводчик по тем или иным причинам, вводит в исходной форме не половину терминологической единицы, а терминологическую единицу целиком.

В ряде случаев происходит калькирование банковских терминов английского языка в русский язык: **balloon loan** превращается в заем «воздушный шар», **balloon payment** в платеж *воздушный шар*, **soft dollars** становятся мягкими долларами. «Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ». [Комиссаров 1990: 173]. Довольно часто именно калькирование становится более уместным способом перевода, чем транскрипция или транслитерация, поскольку в результате транскрипции, транслитерации создаются тяжело воспринимаемые и даже не имеющие смысла в переводящем языке слова.

Литература

1. Журнал «Банковское дело» 2/2009, 11/2009.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура М.: УРСС Эдиториал, 2007. 256 с.
4. Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь СПб.: Лимбус Пресс, 2000. — 848 с.